

英字新聞の読み方 応用編 その5

例文 3・1 日本人宇宙飛行士・星出彰彦さんの宇宙長期滞在のニュースです。

Hoshide blasts off for ISS on Soyuz

BAIKONUR, Kazakhstan — A Russian Soyuz spacecraft carrying Japanese astronaut Akihiko Hoshide and two associates lifted off Sunday from Kazakhstan on a flight to the International Space Station.

ヒント: 見出しの動詞は **blasts** で、過去のことでも現在形で表します。for は ISS へ向けて **blasts off** 「飛び立つ」となります。

リードの冒頭は、発信地名を表す **Dateline** です。carrying ～を乗せている、という現在分詞形です。

語句: (見出し) **blasts off** 飛び立つ、**ISS=International Space Station** 国際宇宙ステーション、**on Soyuz** ソユーズで

(リード) **A Russian Soyuz spacecraft** ロシアのソユーズ宇宙飛行船、**astronaut** 宇宙飛行士、**associates** 同乗者、**lifted off** 打ち上げられた、**on a flight to** ～への飛行で

試訳: (見出し) 星出さん、ISS へ向けソユーズで飛び立つ

(リード) カザフスタン、バイコヌール発——ロシアのソユーズ宇宙船は、日本の星出彰彦氏と二人の同乗者を乗せて、日曜日カザフスタンから国際宇宙ステーションへの飛行で打ち上げられた。

例文 3・2 第2、第3パラグラフ

Hoshide, 43, Yuri Malenchenko of Russia, and Sunita Williams of the United States will stay on the ISS for about four months.

For Hoshide, this is his second space flight since riding space shuttle Discovery to the ISS in June 2008

ヒント: Hoshide の後のカンマでくくられた数字 43 は星出氏の説明、つまり彼の年齢を付け加えている。これは追加情報のためのカンマです。その後は、同乗者の名前と出身地を追加情報として提供しています。

語句: **stay on** ～に留まる、**his second space flight** 彼の2度目の宇宙飛行、**since riding** ～に乗って以来、**space shuttle Discovery** 宇宙シャトル「ディスカバリー号」

試訳: 星出 (43 歳)、とロシアのユーリ・マレチェンコ、アメリカのスニタ・ウィリアムズは、ISS に約4ヵ月滞在する。

星出氏にとっては、これが2度目の宇宙飛行になり、それは2008年の6月にISSへ宇宙シャトル「ディスカバリー号」で行って以来だ。